

AYASE ngày nay

あやせトウデイ

Bản tin đa ngôn ngữ thành phố Ayase.

Ban phát hành Ayase ngày nay.

あやせしたげんごじょうほうしりょう と う で い さ く せ い い ん か い
綾瀬市多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

暖かい日中を選んで サイクリングロードでウォーキング

Chọn những ngày ấm áp đi bộ vì sức khỏe trên con đường dành chạy xe đạp tiêu khiển.

市内西部を流れる目久尻川に沿って、小園橋(早川3175番地付近)から用田橋(吉岡3044番地付近)まで約5.6kmのサイクリングロードがあります。暖かい日中を選んで、ウォーキングやサイクリングをしてみませんか。(道路管理課:電話70-5630)



Đọc theo dòng chảy của con sông Mekujiri ở phía Tây thành phố, đoạn từ cây cầu Kozono (gần Hazakawa 3175) đến cầu Youda (gần Yoshioka 3044), có đường dành riêng để chạy xe đạp tiêu khiển dài khoảng 5.6 km. Vì sức khỏe hãy chọn những ngày ấm áp để thử đi bộ hay chạy xe đạp trên đoạn đường này.



5号車路線図
Sơ đồ chạy của tuyến xe buýt số 5

コミュニティバス Xe buýt cộng đồng.

綾瀬市では市内5路線で、コミュニティバス「かわせみ」の試験運行を行っていますのでご利用ください。バス停看板には、このバスの愛称・キャラクター「かわせみ」の親子が描かれています。(都市整備課:電話70-5629)
Trong thành phố Ayase đang chạy thử nghiệm 5 tuyến xe buýt cộng đồng được đặt tên gọi chung là "Kawasemi". Xin mời mọi người sử dụng thử. Trên mỗi bảng tên trạm có ghi tên chung và hình vẽ hai mẹ con của con vật Kawasemi này. (Ban thiết bị thành phố, Tel: 70 - 5629).



市内5路線 5 tuyến xe buýt trong thành phố.

- 1号車 市役所~かしわ台駅~市役所(循環ルート)
Tuyến 1: Tòa thị chính ~ Ga Kashiwadai ~ Tòa thị chính (chạy vòng tuần hoàn)
2号車 市役所~相模大塚駅
Tuyến 2: Tòa thị chính ~ Ga Sagamiotsuka
3号車 市役所~上土棚団地~市役所(循環ルート)
Tuyến 3: Tòa thị chính ~ Chung cư Kamitsuchidana ~ Tòa thị chính (chạy vòng tuần hoàn)
4号車 市役所~上土棚北~市役所(循環ルート)
Tuyến 4: Tòa thị chính ~ Kamitsuchidana - Kita ~ Tòa thị chính (chạy vòng tuần hoàn)
5号車 市役所~高座屋内温水プール
Tuyến 5: Tòa thị chính ~ Hồ bơi nước nóng trong nhà Kouza
※行先ごとにバスの車体に号車番号を表示しています。
※Xe buýt đi theo tuyến nào thì trên thân xe có số của tuyến xe đó.

少し足を延ばして プールで泳ぎ

Hãy thêm vài bước chân đến hồ và bơi 1 vòng.

高座施設組合屋内温水プール
Hồ bơi nước nóng trong nhà thuộc công đoàn tại Kouza.

※お問合せは下記へお願いします。
※Mọi thắc mắc xin liên lạc về địa chỉ bên dưới.
所在地 海老名市本郷20番地の1
Địa chỉ: Ebina-Shi, Hongou 20 - 1.
電話番号 046-238-8780
Điện thoại: 046 - 238 - 8780.
利用時間 9:30~20:30
Giờ mở cửa: 9:30 ~ 20:30.
利用料金 Giá vé vào cửa:
大人400円 Người lớn: 400 yen.
小人(小・中学生)100円 Trẻ em (tiểu học, cấp 2): 100 yen.
幼児(未就学児童)無料 Nhi đồng (chưa đủ tuổi đi học): miễn phí.
休館日 月曜日(祝日の場合は開館で翌日休館)
Ngày nghỉ: Thứ hai (nếu trùng với ngày lễ thì sẽ nghỉ bù vào hôm sau).
年未年始(12月28日~1月4日)
Nghỉ Tết Dương lịch từ ngày 28 tháng 12 đến ngày 4 tháng 1.
その他、点検整備により休館することがあります。
Ngoài ra, sẽ có những ngày nghỉ vì cần kiểm tra thiết bị hồ bơi.
HP http://www.kouza.ne.jp/
Trang nhà: http://www.kouza.ne.jp/



運賃 Giá vé

一乗車: 大人150円、小児(小学生以下) 80円
1 lần lên xuống xe: Người lớn: 150 yen; Trẻ em (tiểu học trở xuống) 80 yen.
割引料金...ご乗車の際、「障害者手帳」、市民の方は「高齢者専用乗車カード、又は介護保険被保険者証(綾瀬市発行)」を提示すると、障害者は100円、障害児は50円、65歳以上の高齢者は100円でご利用になります。「高齢者専用乗車カード」は健康介護課(70-5616)で発行しています。「介護保険被保険者証」と「印鑑」を持参し申請してください。
Có giảm giá vé... Khi lên xe nếu đúng sự có "Sổ chứng nhận tàn tật" thì người lớn chỉ cần trả 100 yen, trẻ em trả 50 yen. Người bình thường nếu trình ra: "Thẻ chuyên dụng đi xe buýt của người lớn tuổi", hoặc là "Thẻ bảo hiểm nhận được sự chăm sóc khi già yếu" (do thành phố Ayase ban hành) thì người trên 65 tuổi chỉ cần trả 100 yen. "Thẻ chuyên dụng đi xe buýt của người lớn tuổi" được phát hành tại Ban Chăm sóc sức khỏe (70 - 5616). Khi làm đơn đăng ký xin nhớ mang theo "Bảo hiểm nhận được sự chăm sóc khi già yếu" và con dấu "mộc tên".

5号車停留所・時刻表 Tên trạm xe buýt dừng và giờ đến trạm của tuyến xe buýt số 5

市役所→高座屋内温水プール ★Tòa thị chính→đến hồ bơi nước nóng trong nhà Kouza

Table with 6 columns: No., バス停名称 / Tên trạm xe buýt, 1, 2, 3, 4, 5. It lists 20 bus stops and their corresponding arrival times for the No. 5 bus line.

★高座屋内温水プール→市役所
★ Hồ bơi nước nóng trong nhà Kouza → Tòa thị chính

Table with 6 columns: No., 1, 2, 3, 4, 5. It provides a return schedule for the No. 5 bus line from Kouza to the City Office.

※平日、土曜、日曜、祝日、年末年始と同じ時刻表です。道路事情等により、時刻が変動する場合があります。
※Xe chạy theo bảng giờ này và chạy suốt 365 ngày trong năm. Tùy theo tình hình đường xá v.v... thời gian cũng có thể thay đổi.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。
Bản tin này được để tại các nơi sau: Tòa thị chính, các cơ quan công cộng, Ayase Town Hills (bên cạnh quầy tiếp tân tại tầng 1), Siêu thị Daie Ayase (góc thông tin về thành phố tại tầng 3), Bưu điện Ayase (bên cạnh máy ATM).
この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所企画課自治交流担当
(〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5686 FAX 70-5701)
Xin đóng góp ý kiến hay cảm tưởng về bản tin này. Quý vị hãy ghi vào phần giấy phía dưới đây rồi cắt rời ra. Bỏ vào thùng thầu đóng góp ý kiến gần nhất tại nơi đảm nhiệm giao lưu khu tự trị thuộc Ban kế hoạch Tòa thị chính thành phố Ayase.
(〒252-1192 Ayase-Shi, Hayakawa 550; Điện thoại: 70 - 5686, Fax: 70 - 5701).

意見・感想 (ベトナム語) Ý kiến, cảm tưởng:

# 仕事をお探しの方へ 職業相談・職業紹介

## Gửi những vị đang tìm việc làm. Hãy đến bàn thảo tại nơi tư vấn, giới thiệu việc làm.

### ◆市役所で「パート出 張相談」◆ “ Tư vấn lưu động tìm việc bán thời gian ” tại Tòa thị chính.

パートの就業を希望する方を対象に就業相談と仕事紹介を行っています。(日本語での対応)

日時 毎月第2火曜日の 10:00~12:00・13:00~16:00  
(祝日の場合は翌週の火曜日)

場所 綾瀬市役所窓口棟3階会議室

相談員 ハローワーク大和職員など  
(産業振興課:電話70-5661)

Nhận tư vấn và giới thiệu việc làm bán thời gian cho người đang tìm việc (đáp ứng bằng tiếng Nhật).

Thời gian: Thứ ba của tuần lễ thứ 2 mỗi tháng.  
Từ 10:00 ~ 12:00・13:00 ~ 16:00.  
(Nếu nhằm ngày nghỉ lễ thì dời sang thứ ba của tuần tiếp theo).

Địa điểm: Phòng hội nghị ở tầng 3 thuộc dãy nhà dành làm quầy phục vụ người dân tại Tòa thị chính.

Chuyên viên: Nhân viên thuộc Hello work Yamato .v.v.  
(Ban xúc tiến công nghiệp: Tel: 70-5661).

### ◆公共職業安定所(ハローワーク) ◆ Văn phòng trợ giúp giới thiệu việc làm ( Hello work )

職業相談や職業紹介を無料でやっている、国の機関です。ハローワークはコンピュータによるオンラインシステムで結ばれていて、全国の求人データを見ることができます。また、パートタイムの仕事についての相談も受け付けています。日本語ができる人は、近くのハローワークを利用してみましょう。

日本語が不自由な人もハローワークの利用ができますが、事前に電話などで確認をしましょう。

求職の登録をするときに、在留資格と在留期間を確認するので、パスポートと外国人登録証明書の2つを必ず持って行きましょう。

Đây là cơ quan nhà nước tư vấn giới thiệu việc làm miễn phí. Tại Hello work này, máy điện toán được nối với hệ thống trực tuyến nên có thể coi được dữ liệu tuyển dụng nhân công của toàn quốc. Thêm vào đó, tại đây cũng là nơi tư vấn về việc làm bán thời gian. Người nào sử dụng được tiếng Nhật hãy đến thử Hello work gần nhà.

Những vị chưa rành tiếng Nhật cũng có thể đến Hello work xin giúp đỡ, nhưng trước khi đến xin điện thoại .v.v liên lạc thăm hỏi trước.

Khi đến để đăng ký nhờ trợ giúp kiếm việc làm tại đây, xin nhớ mang theo 2 phần cần thiết là passport và thẻ ngoại kiều vì văn phòng cần kiểm tra tư cách và thời hạn lưu trú

### 【綾瀬市の近くのハローワークの所在など】【Địa chỉ liên lạc của Hello work gần thành phố Ayase】

- 大和所...所在地 大和市深見西3-3-21 電話 046-260-8609
- 厚木所...所在地 厚木市寿町3-7-10 電話 046-296-8609
- 藤沢所...所在地 藤沢市朝日町5-12 藤沢労働総合庁舎 電話 0466-23-8609
- Văn phòng tại Yamato ... Địa chỉ: Yamato-Shi, Fukaminishi 3-3-21. Tel: 046-260-8609.
- Văn phòng tại Atsugi ... Địa chỉ: Atsugi-Shi, Kotobukichou 3-7-10. Tel: 046-296-8609.
- Văn phòng tại Fujisawa ... Địa chỉ: Fujisawa-Shi, Asahichou 5-12. Tel: 0466-23-8609.

### 【神奈川県内で通訳を配置しているハローワーク】 【 Những Hello Work trong tỉnh Kanagawa có thông dịch 】

◎ 取扱時間 9:00~16:00 (12:00~13:00は休み)  
◎ 対応言語: 英語・ポルトガル語・スペイン語

設置所 Tại các văn phòng	取扱曜日 Thời gian	使用外国語 Ngôn ngữ
大和所 Văn phòng tại Yamato	月～金 Thứ 2 ~ thứ 6	ポルトガル語・スペイン語 Bồ đào nha, Tây ban nha
藤沢所 Văn phòng tại Fujisawa	月(3月31日まで) 火・木 ( Cho đến cuối tháng 3 ). Thứ 3 và thứ 5	ポルトガル語・スペイン語 Bồ đào nha, Tây ban nha
厚木所 Văn phòng tại Atsugi	月～金 Thứ 2 ~ thứ 6	英語・ポルトガル語・スペイン語 Anh, Bồ đào nha, Tây ban nha
横浜所 所在地 横浜市中区本町3-30 電話 045-663-8609 Văn phòng tại Yokohama Địa chỉ: Yokohama-Shi, Naka-Ku, Honchou 3-30. Tel: 045-663-8609.	月 Thứ 2	英語 Anh
川崎所 所在地 川崎市川崎区南町17-2 電話 044-244-8609 Văn phòng tại Kawasaki Địa chỉ: Kawasaki-Shi, Kawasaki-Ku, Minamimachi 17-2. Tel: 044-244-8609.	火 Thứ 3	中国語 Trung quốc
	水 Thứ 4	中国語 Trung quốc
	金 Thứ 6	ポルトガル語 Bồ đào nha
平塚所 所在地 平塚市松風町2-7 電話 0463-24-8609 Văn phòng tại Hiratsuka Địa chỉ: Hiratsuka-Shi, Matsukazechou 2-7 Tel: 0463-24-8609	月・火・木・金 Thứ 2, 3, 5, 6.	英語・ポルトガル語・スペイン語 Anh, Bồ đào nha, Tây ban nha

# 日本で働くときに知っておきたいこと！ Điều nên biết khi làm việc tại Nhật !

◆雇用保険 **Bảo hiểm thất nghiệp**  
労働者が、万一失業したときに、次の仕事を安心して探せるように一定の期間、失業給付などを受けられる制度で、保険料は事業主と労働者の双方が負担します。

- 【雇用保険の加入要件】
- ・1年以上引き続き雇用されることが見込まれる方であること
  - ・1週間の所定労働時間が20時間以上であること

このような要件に当てはまらな思ったら、ハローワークに相談してみましょう。  
Khi người lao động không may bị thất nghiệp, để có thể an tâm kiếm việc làm mới, bảo hiểm này sẽ trợ cấp tiền sinh hoạt trong 1 thời gian nhất định. Bảo hiểm này thì cả 2 phía gồm công ty và người lao động đều phải phụ trách đóng.

【Điều kiện để được vào bảo hiểm việc làm (bảo hiểm thất nghiệp)】

- ・ Những vị có thể được nhận làm việc hơn 1 năm.
- ・ 1 tuần làm việc phải hơn 20 tiếng.

Khi thấy mình hội đủ những điều kiện này hãy đến bàn thảo thử tại Hello work.

◆年次有給休暇 **Ngày nghỉ có lương hàng năm**  
労働者は、勤務開始の日から6か月を経過すると、規定による年次有給休暇が与えられます。(労働基準法第39条 第1項で定められています。)

パート・アルバイトなどについても同様です。  
あたえられた年次有給休暇を使って仕事を休んだ場合、賃金は減らされることなく、休んだ日の賃金が支払われる仕組みになっています。

Người lao động từ sau khi làm việc được 6 tháng tính từ ngày bắt đầu công việc, theo qui định sẽ được hưởng một số ngày nghỉ phép có lương ( Theo Điều 39 khoản 1 của Luật Lao động ).  
Điều này cũng áp dụng cho làm việc bán thời gian và làm việc theo giờ.  
Khi sử dụng ngày phép có lương để nghỉ, thu nhập sẽ không bị giảm vì vẫn được lãnh lương của ngày này.

### ◆勤め先の健康保険 **Bảo hiểm sức khỏe tại nơi làm việc.**

適用事業所に常時雇用される限り、外国人の方にも健康保険が適用され、これに加入しなければなりません。健康保険に加入することにより、本人やその家族が病気やけがをし、診療を受ける場合に、必要な医療給付や手当金が支給されます。病気やけがのほか、出産や死亡した場合にも給付があります。健康保険料は、労働者と雇用者が50%ずつ負担します。加入していない場合、医療費はすべて本人負担となり、高額な費用を支払うことになる場合があります。詳しくは勤め先の住所を管轄する社会保険事務所へ問い合わせてください。

◎厚木社会保険事務所 (管轄:厚木市・海老名市・座間市・綾瀬市・愛甲郡)  
所在地 厚木市栄町1-10-3 電話 046-223-9081 (適用調査課)

Nếu được thuê nhận làm việc thường nhật tại các hãng xưởng có áp dụng chế độ bảo hiểm sức khỏe, Thì dù là người ngoại quốc đi nữa cũng sẽ được vào chế độ bảo hiểm sức khỏe này. Khi vào bảo hiểm sức khỏe thì bản thân người đóng và người gia đình được ân theo khi bị bệnh, bị thương cần phải chữa trị sẽ được bảo hiểm trả tiền y tế khi khám bệnh hoặc trợ cấp tiền. Ngoài những lúc bị bệnh, bị thương ra, khi sinh nở hay tử vong cũng được trợ cấp. Tiền bảo hiểm sức khỏe sẽ được hãng phụ trách trả 50% và công nhân sẽ trả 50%. Nếu quý vị không vào bảo hiểm sức khỏe thì y tế, trị liệu phải tự mình trả hết tất cả và có lúc phải tự chịu trả tiền y tế, chữa trị rất cao.

Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc về “ Văn phòng bảo hiểm xã hội ”, là nơi quản lý địa chỉ các công ty.

◎Văn phòng bảo hiểm xã hội Atsugi ( Có quyền hạn tại các thành phố: Atsugi, Ebina, Zama, Ayase, Thị xã Aikou).

Địa chỉ: Atsugi-Shi, Sakaechou 1-10-3. Tel: 046-223-9081 ( Ban điều tra ứng dụng ).

### ◆国民健康保険 **Bảo hiểm sức khỏe quốc dân.**

勤め先の健康保険の適用対象とならない外国人の方で、外国人登録を行い、入管法により指定された在留期間が1年以上である外国人の方(1年以上で日本に滞在すると認められる方を含む)は原則として国民健康保険が適用され、加入することができます。詳しくは市役所保険年金課(電話70-5617)へ問い合わせてください。

Là người ngoại quốc nếu không đủ điều kiện được đối ứng vào được bảo hiểm sức khỏe tại nơi làm việc, nếu có đăng ký ngoại kiều và visa lưu trú theo luật nhập cảnh của Nhật còn trên 1 năm ( kể cả những người được chấp nhận lưu trú sinh sống trên 1 năm tại Nhật ).

Về nguyên tắc được vào bảo hiểm sức khỏe quốc dân. Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc về Ban bảo hiểm và hưu trí ( Tel : 70-5617 ) ở Tòa thị chính.

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で年4回作成しています。

Bản tin này là những thông tin nhằm tạo môi trường sống dễ dàng hơn cho người ngoại quốc là một thành viên cư dân đang sinh sống tại địa phương.  
Bản tin được thực hiện mỗi năm 4 kỳ do các nhân viên thiện nguyện đảm trách.

### 賃金不払い、労働時間、解雇などの相談

◎厚木労働基準監督署  
(管轄:厚木市・海老名市・大和市・座間市・綾瀬市・愛甲郡)  
所在地 厚木市旭町2-2-1 電話 046-228-1331

◎外国人労働者相談コーナー(神奈川県)  
次のとおり開設していますが変更する場合がありますので、相談を希望する場合は事前に電話で確認してください。

取扱時間 9:30~12:00 13:00~16:00  
取扱言語 英語(毎週火・木曜日) ポルトガル語(毎週水・金曜日) スペイン語(毎週火・木曜日)

所在地 横浜市中央区北仲通5-57 横浜第二地方合同庁舎8階  
神奈川県労働基準部 監督課内 電話 045-211-7351



### Tư vấn về việc không được trả lương, thời gian lao động, bị đuổi việc .v.v .

◎Phòng giám sát điều kiện lao động Atsugi :  
Có quyền hạn tại các thành phố: Atsugi, Ebina, Yamato, Zama, Ayase và thị xã Aikou.  
Địa chỉ: Atsugi-Shi, Asahichou 2-2-1. Tel: 046-228-1331.

### ◎ Góc tư vấn dành cho người lao động nước ngoài ( Cục lao động Kanagawa ) :

Sẽ hoạt động theo thời gian và địa điểm ghi bên dưới. Tuy nhiên có thể có thay đổi bất chợt. Xin điện thoại xác định lại giờ giấc trước khi đến.  
Giờ phục vụ : 9:30 ~ 12:00, 13:00 ~ 16:00.  
Ngôn ngữ: Tiếng Anh ( Thứ 3 và thứ 5 mỗi tuần ), Tiếng Bồ đào nha ( Thứ 4 và thứ 6 mỗi tuần ), Tiếng Tây ban nha ( Thứ 3 và thứ 5 mỗi tuần ).  
Địa chỉ: Yokohama-Shi, Naka-Ku, Kitanakadoori 5-57 (Tầng 8 cơ sở 2 Tòa hành chánh tỉnh).  
Cục lao động Kanagawa, Phòng giám sát điều kiện lao động, Khâu giám sát: Tel: 045-211-7351.